

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XX 236b-c*

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 10.38

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

τότε ἂν ἀκριβῶς ἐδεήθης τῆς Ὀμήρου φωνῆς...

Texto de la cita:

Ἄλλ' ὅποτε Ὀμηρον τὸν ποιητὴν εἰσεκάλει τε καὶ ἐξένιζεν ὡς προπάτορα καὶ ἀρχέγονον¹ τῶν Ἀριστοτέλους² καὶ Πλάτωνος λόγων, τότε ἂν ἀκριβῶς³ ἐδεήθης τῆς Ὀμήρου φωνῆς, ὥστε εἰπεῖν λαβὼν παρ' ἐκείνου (*Od.* 10.38),

ὦ⁴ πόποι, ὡς ὁ γε⁵ πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν.

1 ἀρχέγονον : ἀρχηγὸν Γ // 2 καὶ ἐξένιζεν... Ἀριστοτέλους om. C (add. man.¹ marg. κείμενον) // 3 ἂν ἀκριβῶς : αὐτὸς Γ // 4 ὦ codd. et Hom. : ὦ Γ C a // ὁ γε : ὅτε Γ m : ὅδε O Hom. //

Traducción de la cita:

Y bien, cuando invocaba al poeta Homero y lo recibía como antepasado y predecesor de las palabras de Aristóteles y Platón, entonces precisamente habrías necesitado la voz de Homero, para, tras tomarla de aquel, decir (*Od.* 10.38):

¡Oh dioses, de qué manera ese de ahí es querido y honrado por todos!

Motivo de la cita:

Themistio utiliza este verso para expresar con belleza y elegancia que su padre, cuando impartía sus lecciones, era querido y admirado por todos.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 47.22

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso XLVII, Dión Crisóstomo se defiende de las acusaciones de algunos de sus conciudadanos por una serie de reformas que se están llevando a cabo en la ciudad y de las que él mismo se está haciendo cargo, incluso contribuyendo económicamente. En un pasaje del discurso habla de un supuesto amigo (que parece ser ficticio) que le recomienda, entre otras cosas, que deje a un lado todos esos asuntos y visite otras ciudades en las que se le admira y va a ser muy bien recibido. El fragmento dice así:

εἰ δὲ ἄρα ἀποδημῶν ἤδομαι, τὰς μεγίστας πόλεις ἐπιέναι μετὰ πολλοῦ ζήλου καὶ φιλοτιμίας παραπεμπόμενον, χάριν εἰδότην μοι παρ' οὓς ἂν ἀφίκωμαι καὶ δεομένων λέγειν καὶ συμβουλεύειν καὶ περὶ τὰς ἐμὰς θύρας ἰόντων ἐξ ἑωθινοῦ, μηδὲν ἀναλώσαντα μηδὲ προστιθέντα, ὥστε θαυμάζειν ἅπαντας καὶ τυχόν ἂν

εἰπεῖν τινας (*Od.* 10.38-9),

ὦ πόποι, ὡς ὄδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν
ἀνθρώποις, ὅτεών κε πόλιν καὶ δῆμον ἴκηται·

"Pues, si disfruto viajando, <dice> que vaya a las ciudades más importantes, puesto que me siguen con mucha admiración y honra, las de quienes me agradecen que vuelva junto a ellos, desean que les hable y los aconseje, y se dirigen hacia mis puertas desde por la mañana, sin haber gastado ni entregado nada, de tal modo que todos me admiran y quizá algunos podrían decir (*Od.* 10.38-9):

*¡Oh dioses, de qué manera ese es querido y honrado por todos
los hombres a cuya ciudad y pueblo llega."*

La cita que hace Dión coincide con la de Temistio en dos cosas fundamentales, la forma y la función: ambas son citas literales y cumplen una función estilística, puesto que Dión no busca apoyar una hipótesis con el verso homérico, sino hablar de su fama en otras ciudades de forma más elaborada. Al mismo tiempo, Dión aprovecha para hacerlo, no a través de sus palabras, sino de las de Homero, lo que suaviza la expresión y da una sensación de menor arrogancia que si lo hubiera dicho con las suyas (recordemos, además, que habla de algo que le dijo un "amigo", cuya identidad no revela). Se diferencia de la cita de Temistio en que Dión menciona también el verso 39, ya que el contexto lo requiere, y también en la interpretación, puesto que Dión habla de la admiración que causa su persona en otras ciudades y Temistio habla de cómo todos honraban y querían a su padre cuando daba sus lecciones. Además, Dión no hace una referencia explícita a Homero, sino que es el lector quien tiene que averiguar la obra a la que pertenece el verso citado.

Respecto al texto del verso, los manuscritos que transmiten este discurso de Dión no presentan variantes y coinciden con algunos de Temistio que transmiten la interjección inicial con acento circunflejo (de invocación) en lugar del acento grave (con el que la interjección adquiere un significado de admiración o asombro) que aparece en la edición canónica y en otros manuscritos de Temistio. Se trata de un detalle sin trascendencia, puesto que el hecho de escribir el acento se debe a la tradición posterior a estos autores y, además, apenas cambia el significado del verso. El texto de Dión se diferencia del de Temistio también en otra palabra, "ὄδε" (que también aparece en la *Odisea* como única lectura), ya que los manuscritos de Temistio presentan tres variantes: "ὄ γε" (A C N), "ὄτε" (Γ m) y, coincidiendo con Dión y la versión canónica, "ὄδε" (el grupo O, formado por ocho códices). Se trata sin duda de variantes muy parecidas que se pueden atribuir a diversos errores de copistas. En el caso de O, podría incluso darse la circunstancia de que en el modelo apareciera alguna de las otras dos lecturas, pero se haya escrito "ὄδε" en un intento por "arreglar" el texto y hacer coincidir el de Temistio con el de la edición canónica.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Moralia vol.9, "Quaestiones convivales"* 743d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra, Plutarco plantea y habla sobre los diferentes temas y conversaciones que pueden surgir en un banquete. La cuestión decimocuarta, en la que conversan Herodes, Amonio, Lamprias, Trifón, Dionisio, Plutarco y

Menéfilo, versa sobre las musas. Herodes, en su primer parlamento, dice, entre otras cosas, lo siguiente:

ἐγὼ δὲ μεταποιουῦμαι τι καὶ τῆς Εὐτέρης, εἶπερ, ὡς φησι Χρύσιππος (SVF 2 fr. 1099), αὕτη τὸ περὶ τὰς ὀμιλίας ἐπιτερεπὲς εἴληχε καὶ κεχαρισμένον· ὀμιλητικὸς γὰρ οὐδὲν ἦττον ἢ δικανικὸς ὁ ῥήτωρ καὶ συμβουλευτικὸς· αἱ γὰρ διαλέξεις ἔχουσι καὶ εὐμενείας καὶ συνηγορίας καὶ ἀπολογίας· πλείστῳ δὲ τῷ ἐπαινεῖν χρώμεθα καὶ τῷ ψέγειν ἐν τούτοις, οὐ φαύλων οὐδὲ μικρῶν τυγχάνοντες, ἂν τεχνικῶς τοῦτο πράττωμεν, ἂν δ' ἀπείρως καὶ ἀτέχνως, ἀστοχοῦντες· τὸ γὰρ (Od. 10.38-9)

ᾧ πόποι, ὡς ὄδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν
ἀνθρώποις'

... δὲ μᾶλλον, ὡς τὸ περὶ τὰς ὀμιλίας εὐάρμοστον ἔχουσι, πειθῶ καὶ χάριν, οἶμαι προσήκειν.

"Yo por mi parte, me atribuyo algo también de Euterpe, si precisamente, como dice Crisipo (SVF 2 fr. 1099), ella ha recibido en suerte lo placentero y lo agradable en lo que se refiere al trato; pues el rétor en absoluto es menos afable que judicial o deliberativo. En efecto, los discursos tienen parte de amabilidad, defensa y justificación. Lo que más utilizamos en ellas es el elogio y la censura, obteniendo cosas que no son ni insignificantes ni pequeños si lo llevamos a cabo hábilmente, pero equivocándonos si <lo hacemos> con desconocimiento y sin habilidad. Pues lo de (Od. 10.38-9):

*¡Oh dioses, de qué manera ese es querido y honrado por todos
los hombres!*

... pero, puesto que tienen lo que es acorde con el trato, la persuasión y el encanto, creo que se ajusta mejor <a los rétores>."

Tras la cita de los versos Od. 10.38-9 hay una laguna en el texto de Plutarco. Sandbach, que editó esta obra para la *Loeb Classical Library*, basándose en un pasaje de Estobeo, 2.108.5, recogido como fragmento de Crisipo, (Chrysipp. SVF 3 fr. 630), donde se habla también de los hombres que son buenos conversando, supone que, con el contenido que falta para completar la explicación, la oración querría decir algo similar a que algunos filósofos consideran apropiado este verso para sí mismos, pero que el personaje que está hablando cree que se ajusta más a los rétores. Suponiendo que esto sea así, la cita cumpliría una función estilística, como en Temistio, puesto que la mención del verso busca expresar una idea de forma más elaborada y no apoyarla. También la forma es igual que la de Temistio, porque es literal, aunque Plutarco cita además la primera palabra del verso 39. Sin embargo, es evidente que la interpretación difiere en ambos autores y también el hecho de que Plutarco no hace una mención explícita, sino que es el lector el que debe completar la referencia.

Respecto al texto, las diferencias que existen entre un autor y otro carecen de importancia. En el caso de Plutarco, no hay manuscritos que presenten variantes de ninguna palabra del verso y solamente se diferencia de la edición canónica de la *Odisea* en la forma de acentuar la interjección, ya que en Plutarco encontramos ᾧ (de invocación o llamada) y en Homero, cuyos manuscritos tampoco presentan variantes para esta palabra, tenemos ᾗ" (de admiración o asombro). Los de Temistio ofrecen las dos versiones, ya que tres de ellos (Γ C a) contienen "ᾧ". Sin embargo, ya hemos

comentado en el paralelo anterior que la acentuación depende de la tradición posterior y carece de importancia. El texto de Plutarco, como ocurría con el de Dión, a cuya explicación remitimos, se diferencia del de Temistio también en la palabra "ὄδε".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Orationes* 4.252b-c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso Juliano se lamenta de la forzada marcha de Salustio, que se encontraba con él en la Galia desempeñando el cargo de cuestor y con quien tenía muy buena relación. El siguiente fragmento pertenece casi al final del discurso y en él Juliano le dedica unas bonitas palabras de despedida:

σὲ δὲ (προπέμπειν ἤδη γὰρ ἄξιον μετ' εὐφημίας) ἄγοι μὲν ὁ θεὸς εὐμενής, ὅποι ποτ' ἂν δέη πορεύεσθαι, Ξένιος δὲ ὑποδέχοιτο καὶ Φίλιος εὖνους, ἄγοι τε διὰ γῆς ἀσφαλῶς, κἂν εἰ πλεῖν δέοι, στορεννύσθω τὰ κύματα· πᾶσι δὲ φανείης «φίλος καὶ τίμιος» (*Od.* 10.38), ἠδὺς μὲν προσιών, ἀλγεινὸς δὲ ἀπολείπων αὐτοῦς·

"En lo que se refiere a ti (pues ya es preciso que te acompañe con palabras de buen agüero), ojalá que un dios benévolo te guíe dondequiera que debas marcharte, que el dios de los huéspedes te acoja y el de la amistad te sea propicio, que te guíe por tierra de forma segura y, si tienes que navegar, que calme las olas. Ojalá que seas claramente querido y honrado por todos (*Od.* 10.38), agradable al acercarte, pero doloroso al dejarlos atrás."

La diferencia más importante entre la cita de Temistio y la de Juliano es que, mientras el primero lo hace literalmente, el segundo hace una paráfrasis, adaptando el verso a su propia obra y sin romper la unidad estilística de la misma, cosa que recomendaban rétores como Hermógenes (*De methodi gravitate* 447-48, *De ideis* 336) o Demetrio (*De elocutione* 112-113, 118). Por otra parte, la de Juliano no es explícita, sino que es el lector quien debe completar la referencia homérica. Sin embargo, coincide con Temistio en la función ornamental, puesto que lo que Juliano quiere es dedicarle unas palabras a su amigo y hacerlo de forma bella.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio cita el verso *Od.* 10.38 de forma literal con la intención de ensalzar a su padre y expresar la admiración que provocaba. En el punto de la *Odisea* en el que nos encontramos el verso, se relata cómo Odiseo abandona la isla de Eolo y este le regala un odre que contenía los vientos para que no soplaran y pudiera llegar bien a casa. Sus compañeros se piensan que en lugar de vientos lleva oro y plata y uno de ellos menciona el verso en cuestión: ¡*Oh dioses, de qué manera ese es querido y honrado por todos!* Temistio, en el pasaje previo al que contiene la referencia, ha comentado que Eugenio, pues así es como se llamaba su padre, siempre mantuvo una actitud conciliadora respecto a la filosofía de Platón y Aristóteles y afirmaba que ningún planteamiento filosófico se aleja demasiado de otro. Al utilizar el verso homérico, Temistio explica

que Eugenio consideraba a Homero predecesor de las doctrinas de Aristóteles y Platón y emplea *Od.* 10.38, como hemos dicho, para enaltecer su figura, a nuestro parecer especialmente en aquellos momentos en que citaba al poeta durante sus lecciones y lo relacionaba con los pensamientos de ambos filósofos.

Es evidente, pues, que la cita cumple una función estilística, ya que se expresa cuán querido y honrado era por todos Eugenio de una forma elegante y con unas palabras que, por el mero hecho de pertenecer a un verso homérico, le aportan belleza a la expresión. Sin embargo, Temistio no es original en su cita, ya que otros autores (Dión Crisóstomo, Plutarco y Juliano), como hemos visto en los paralelos, utilizan la referencia con una función también estilística y con la intención de ensalzar a un personaje o, en el caso de Plutarco, a los rétores.

Además de las menciones paralelas que hemos incluido, también Eustacio de Tesalónica (*Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.380) menciona el verso, pero lo hace en el punto donde hace el comentario del mismo. Es, por tanto, una mención irrelevante y un mero comentario gramatical, por lo que no hemos creído necesario analizarlo en el apartado de paralelos.

El texto del verso citado por Temistio no presenta variantes significativas, sino que, como decíamos en el paralelo de Dión, las distintas formas "ὄδε" (el grupo de códices O), "ὄ γε" (A C N) y "ὄτε" (Γ m) pueden deberse a errores de copista o, en el caso de "ὄδε", a un intento por hacer coincidir el texto del Temistio con el de la versión canónica. Las variantes respecto a la interjección "ὦ", que en Dión, Plutarco y algunos manuscritos de Temistio aparece con acento circunflejo, también carece de importancia porque es un signo ortográfico que se ha añadido después de que dichos autores compusieran sus obras.

Conclusiones:

A pesar de que las variantes de la cita no son de interés para la fijación del texto de la *Odisea*, sí lo es la información que aporta sobre cómo un poema homérico podía ser una fuente importante de la que los autores extraían expresiones y versos que embellecieran y aportasen elegancia a sus propias obras.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 19 de noviembre del 2015